

PROBLEMAS CON EL ASPECTO VERBAL EN E/LE

SANTIAGO ROCA MARÍN
Universidad de Alicante
Santiago.Roca@ua.es

A los alumnos europeos que llegan a nuestras universidades no les resulta fácil deslindar entre tiempo y aspecto verbal. Estos alumnos vienen para aprender español o perfeccionarlo a la vez que realizan un curso de la carrera en que están matriculados en su país de origen. Para muchos de ellos, el aspecto es una unidad o un matiz que no consiguen ver claro. Suelen tener menos problemas como receptores que como hablantes en español. En el segundo caso, como hablantes, unen el uso del aspecto a un «marcador textual»; en ausencia de este, la duda aparece y con ella la vacilación en la forma verbal.

Con este trabajo se ha querido corroborar de una forma estadística esta vacilación y confusión en la utilización del aspecto flexivo, la «oposición de formas de un mismo verbo» (Miguel, E.:1999, 2992), que se percibe en las aulas ordinarias donde hay alumnos del Programa Sócrates en la Universidad de Alicante.

En colaboración con el Servicio de Relaciones Internacionales de la Universidad de Alicante donde reciben clase de español para extranjeros estos alumnos, se ha procedido a realizar una prueba al nivel intermedio y avanzado de E/LE durante noviembre de 2003. El número de alumnos encuestados suma un total de 110. Estos alumnos están divididos en dos grupos: a) nivel medio, 90 alumnos; b) nivel avanzado, 20 alumnos. Previamente, la prueba fue realizada a 20 encuestados cuya lengua materna era el español para detectar las posibles variaciones sobre algún ítem.

Se divide, pues, este trabajo en dos partes; una primera sería el marco teórico y el tratamiento que del mismo hacen los libros de texto, en concreto una selección de los mismos. Una segunda parte, sería el análisis de la prueba realizada a los alumnos sócrates de la Universidad de Alicante en el primer cuatrimestre del curso académico 2003/2004.

1. REVISIÓN TEÓRICA EN LOS MANUALES DE E/LE

1.1 Marco teórico

Antes de entrar en el análisis teórico y práctico que realizan los libros de texto que hemos analizado sobre el aspecto, debemos definir qué entendemos por tal.

En este trabajo analizamos el aspecto flexivo (Elena de Miguel: 1999) en un sentido prototípico (Graciela Reyes: 1995) y semántico, aunque no podemos obviar ni olvidar el

valor pragmático y la modalización que se produce en el aspecto como señala Graciela Reyes (1995).

Entendemos, como Elena de Miguel (1999: 2998), que «el 'aspecto flexivo' es la información relativa al modo en que tiene lugar un evento que viene proporcionada por los morfemas flexivos del verbo». De esta manera se va a estudiar en los manuales de E/LE que hemos cotejado y posteriormente en la correcta utilización que hacen los alumnos sócrates del aspecto flexivo según al evento al que se relaciona.

El otro accidente con el que confunden los alumnos de español para extranjeros el aspecto es el tiempo, siguiendo la definición de Elena de Miguel (1999:2989)

el 'tiempo' es una categoría deíctica: localiza el evento verbal en un tiempo externo, orientándolo bien en relación con el momento de habla, bien en relación con el tiempo en que tiene lugar otro evento. El aspecto, en cambio, se ocupa del tiempo como una propiedad inherente o interna del propio evento: muestra el evento tal y como este se desarrolla o distribuye en el tiempo, sin hacer referencia al momento del habla.

Es en esta dicotomía que plantea ambas definiciones, lo externo y lo interno al evento, donde radica gran parte de la dificultad para la utilización de los valores aspectuales en español por parte de los extranjeros. Esto se acentúa sobre todo cuando no hay un rasgo morfológico que permita reconocer el uso o utilización del aspecto, sólo en los enunciados donde aparecen marcadores temporales lo reconocen y no siempre de una forma clara.

En este trabajo no se analiza el uso de la aspectualidad en un sentido amplio, es decir, el aspecto flexivo y el léxico. Sólo analizaremos el uso del aspecto flexivo. Existen otros trabajos donde se ha intentado ver el uso del aspecto léxico en alumnos extranjeros (Matínez Bazán, A.: 1994).

Por último, nos quedaría hablar de los marcadores, anclajes a los que nos referíamos y que la mayoría de los libros de E/LE utilizan como elementos cuyo conocimiento, en muchos casos, permite un uso inequívoco del aspecto. Graciela Reyes dice de ellos que

«hay diferentes tipos de marcadores pragmáticos: los *shifters* como aquí, ayer, etc., que relacionan un enunciado con su contexto extralingüístico» (Reyes, G.:1990; 23)

Matte Bon, F. (1995) en su gramática de español para extranjeros establece la oposición del aspecto flexivo entre indefinido/ perfecto/ imperfecto de la siguiente forma:

la oposición pretérito indefinido / pretérito perfecto (pasado en el presente) es algo exclusivamente lingüístico, que se da en el nivel en el que la lengua remite a sí misma y no en su dimensión referencial. Si se intenta a toda costa encontrar en el mundo real del que hablamos con la lengua una oposición que en él no existe, se caerá inevitablemente, en aproximaciones y errores como creer que el pretérito imperfecto (pasado en el presente) se refiere a acciones más recientes. No hay que buscar esta oposición en las acciones y los acontecimientos extralingüísticos en sí, sino en lo que hace el hablante con ellos al evocarlos lingüísticamente:

- Con el pretérito indefinido, los [los acontecimientos] presenta como centro de su interés.
- Con el imperfecto, los utiliza para crear un marco contextual, evocar una situación (los hechos ya no interesan en sí, sino tan sólo en la medida en que crean una situación)

- Con el pretérito perfecto (pasado en el presente), el enunciador habla de cosas pasadas que le interesan por su relación con el presente de la enunciación: siguen vigentes, explican el presente, etc. (Matte Bon, 1995; 115)

Lo más significativo de los libros de texto de E/LE es que señalan la utilización del aspecto en relación a marcadores temporales en última instancia, aunque previamente describan los usos y funciones.

1.2. Uso en los libros de texto

Partiendo de la definición de aspecto y de los distintos modos de expresar el aspecto flexivo, vamos a analizar cómo lo reflejan algunos libros de texto de E/LE.

a) INDEFINIDO:

En *Sueña* (2000;138) se dice del indefinido que «sirve para narrar hechos concretos del pasado» y añade una serie de marcadores textuales con los que se relaciona.

En *Prisma A2* (2003: 38) se dice del indefinido:

- Se utiliza para expresar acciones pasadas en un periodo de tiempo terminado
- Para expresar acciones pasadas de desarrollo prolongado, pero limitado y cerrado
- Para expresar acciones que se han repetido en el pasado

Y añade una serie de marcadores temporales con los que se relaciona. Estos marcadores juntos con los de *Sueña* aparecen en el siguiente cuadro:

MARCADORES TEMPORALES CON INDEFINIDO	
<i>Prisma A2</i> :2003, 38 y 39	<i>Sueña 1</i> :2000, 117 y 118
Anoche / Ayer / Anteanoche / El otro día	Ayer / Anteayer/
Hace dos días/ semanas/ tres meses....	La semana pasada
El mes pasado / año/ verano...pasado	Hace.....
En 1990/ agosto / verano	Este año
	Aquel día
	El verano pasado
	En 1992

Sin embargo, en cuanto el alumno se enfrenta a un texto donde apenas aparecen marcadores temporales, comienza a dudar. Identifica tiempo y aspecto como una unidad. En el ejercicio que les propusimos, se centraba mayoritariamente en el aspecto y no en el tiempo, se intentaba analizar el dominio idiomático del aspecto eliminando en la medida de lo posible los marcadores textuales. El resultado que analizaremos en la tercera parte de este trabajo resultó bastante significativo y confirmó lo que en un principio pensábamos sobre las dudas que les surgen a los alumnos extranjeros en el uso y frecuencia del aspecto cuando no aparece unido a marcadores temporales.

b) PRETÉRITO PERFECTO:

Matte Bon dice del pretérito perfecto que

en realidad se trataba más de un tiempo del presente que del pasado, ya que es una manera de hablar de cosas pasadas, presentándolas como algo que, en el contexto considerado, no nos interesa en sí, sino en su relación con el presente (Matte Bon, F 1995: 114)

En el libro *Sueña 1* (2000: 103) dice del pretérito perfecto:

uso: es el pasado del presente. Expresa una acción pasada que el hablante siente cercana al momento presente

Esta definición que utilizan los autores de *Sueña 1* emplea a la vez el «cercana» y «presente» pero no coincide en el elemento tan significativo que señala Matte Bon «[hecho del pasado que interesa] en su relación con el presente» (1995, 114). El adjetivo «cercana» genera una ambigüedad para el estudiante, un uso arbitrario que puede conducir más al error al alumno que a una clarificación del hecho que se pretende aclarar.

En *Prisma A2* define el pretérito perfecto como:

Este tiempo se utiliza principalmente para describir o narrar lo que ha pasado/ has hecho:

1. Describir o narrar acciones pasadas en el periodo de un tiempo no terminado
2. Describir o narrar acciones pasadas en un periodo de tiempo terminado que el hablante considera cercano al presente (pasado 'reciente')
3. Para expresar la realización o no de un hecho en el pasado (hasta el presente) y su frecuencia. (*Prisma A2* : 2003, 49)

Libros como *Prisma A2* o *AULA2* que son de reciente publicación siguen estableciendo la explicación del pretérito perfecto en relación a marcadores temporales.

En el siguiente cuadro podemos observar los marcadores temporales que señalan los manuales *Prisma A2* y *Sueña 1* para identificar el uso del pretérito perfecto.

Añade: **siempre, toda mi vida, muchas veces varias veces, algunas veces, n° de veces, ninguna vez, nunca, en la vida jamás** (*Prisma A2*: 2003, 49):

El manual *AULA2* (2003), Edit. Difusión, en la página 84 del libro del alumno en el ejercicio 4, A y B establece una serie de marcadores relacionados con el pretérito perfecto y el pretérito indefinido: *hoy, esta mañana, ayer, esta semana, el año pasado, nunca, el lunes, en el año 1999, últimamente* para que el alumno los clasifique en relación con el pretérito perfecto o indefinido. Este ejercicio lo repite varias veces.

El uso de un modelo comunicativo puede hacer que el autor de un libro de E/LE tenga que plantearse qué elementos externos pueden ayudar al futuro alumno en los procesos comunicativos en los que tenga que utilizar el aspecto. Pero sin una reflexión gramatical y pragmática, que obvian la mayoría de los libros cotejados, al alumno le resulta difícil esta distinción.

Un modelo comunicativo es útil pero utilizando, en algunos casos, como refuerzo un método gramatical o como señala García Santa-Cecilia (1995) un método gramatical comunicativo; si no, corremos el riesgo de que el alumno intente sistematizarlo, en la mayoría de

Prisma A2 (2003, 49)			Sueña 1 (2000,100)
Este	Fin de semana Mes Trimestre Semestre Año Verano Otoño invierno	Pese a que en ambos manuales estos marcadores temporales se relacionan con el pretérito perfecto compuesto, también pueden se utilizados con el perfecto simple, ej: Hoy comí paella	Hoy Esta mañana Últimamente Este fin de semana Este año Este curso
	Esta		
Hace	Menos de 24 horas Un instante 10 minutos un rato un momento	Aquí el uso del pretérito perfecto coincide con los marcadores, pero, Ej. con indefinido: Hace ya un rato que comí	Hace un rato Hace tres meses

los casos como algo simplemente temporal, comparándolo con su propia lengua, y esto se enquistó pasando a formar parte de la interlengua del alumno.

c) IMPERFECTO:

El manual *Prisma A2* dice del imperfecto que

Con él nos referimos al contexto, describimos las circunstancias o las acciones habituales del pasado (*Prisma A2*: 2003, 105)

En *Sueña 1* (2000, 132) de Anaya, se describe los usos del pretérito imperfecto:

1. Hablar de costumbres y hábitos en el pasado
2. Describir personas, lugares y cosas dentro de un contexto de pasado
3. Describir las situaciones o los contextos de las acciones

MARCADORES TEMPORALES CON EL IMPERFECTO
Sueña1: 2000, 128
A los doce años.... De pequeño..... De joven..... Cuando..... Antes.....ahora Ayer.....hoy

Quando puede ser interpretado como un marcador temporal de frecuencia y por tanto introduce el imperfecto o de narración y entonces introduce el indefinido, ej.:

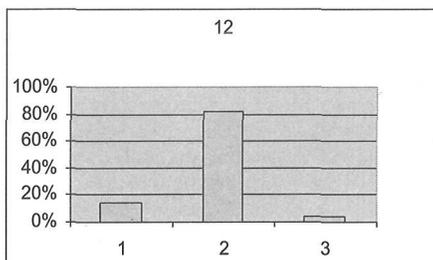
En la página 127 y 128 de *Sueña1* aparecen ejercicios con «cuando era pequeño.....»

«Cuando tenía doce años, me enfadaba mucho con mi hermana» (*Sueña1*, 2000; 132)

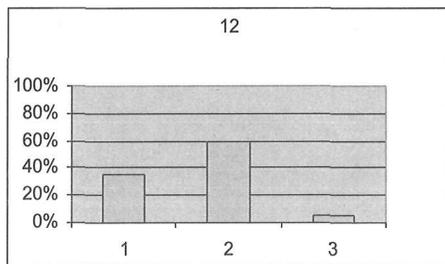
En la página 118 del mismo libro dentro del «esquema gramatical» en «expresar el tiempo» apartado 2 «Construcciones temporales» aparece Cuando + indefinido: «cuando cumplió 22 años se trasladó a Roma».

Esto explicaría la duda que se genera sobre todo en el nivel avanzado la propuesta del texto: **Quando [12]salimos del restaurante nos [13]encontramos con Mónica:**

Nivel medio



Nivel avanzado



Donde la opción 1 de la tabla correspondería al pretérito imperfecto, la 2 al pretérito indefinido y la 3 al pretérito perfecto.

2. ANÁLISIS DE RESULTADOS

2.1. Descripción de la prueba

La prueba consistía, dado un texto en el que los verbos iban en infinitivo (anexo I), contestar a un cuestionario con tres opciones en cada pregunta donde aparecían la forma verbal del infinitivo de dicho texto en pretérito imperfecto de indicativo, pretérito indefinido de indicativo y pretérito perfecto de indicativo para que el alumno optara por una de las tres opciones en cada uno de los verbos que debían ser sustituidos. En la prueba que se les pasó al alumnado

sólo aparecían tres marcadores temporales del tipo analizado en el segundo apartado de este trabajo: *el fin de semana, cuando, el sábado*. Estos marcadores permitían al alumno anclar el texto en unas coordenadas espacio-temporales a partir de las cuales se iría estableciendo una relación aspectual desde el presente de la enunciación. Reconocemos, pues, la dificultad del ejercicio en la que la voz del emisor podría optar por una u otra forma; en la mayoría, sólo por una, pero de lo que se trataba era de demostrar la dificultad añadida que para un hablante extranjero tiene la utilización adecuada del aspecto. Para más de un gramático es un elemento de rango secundario, pero en la articulación del discurso tiene un papel relevante.

Los matices que para un hispanohablante distinguidor de las formas imperfecto, perfecto simple y perfecto compuesto aporta el aspecto queda reducido en estos alumnos extranjeros sócrates como hemos podido constatar en la encuesta que se les pasó.

Toda prueba, por muy objetiva que sea, plantea elementos subjetivos y en lo referente al aspecto lingüístico parece que más. Como hemos dicho anteriormente, cabría interpretación por parte de los hispanohablantes en algunos de los ítems, sobre todo en las zonas dialectales donde el hablante opta por una forma u otra de perfecto, pero en la mayoría de los casos estarían de acuerdo. Para evitar esta subjetividad, previamente se pidió a veinte personas adultas de nivel educativo alto que realizaran la prueba para descartar algún ítem que planteara problemas. Los resultados de esta encuesta previa fueron satisfactorios por lo que se dio por válida para pasarla a los alumnos extranjeros.

Como todo texto está sujeto al pensamiento del emisor, autor, aquel que ha realizado el mismo, las referencias pragmáticas del discurso pertenecen al emisor. Entendemos que el alumno, que no tiene una alta competencia pragmática en español, pueda desconocer elementos pragmáticos que el autor del texto ha tenido en cuenta a la hora de realizarlo, pero también entendemos que el contexto del enunciado da las claves suficientes que subsanen esta posible ambigüedad interpretativa. Otra cosa es lo que intentamos demostrar con la prueba, la dificultad de un hablante extranjero para dominar el aspecto flexivo en español y la limitación de los manuales de lengua de no enseñarlo fuera del anclaje que supone, en la mayoría de los casos, los marcadores temporales.

2.2. Descripción del alumnado

La prueba fue realizada por alumnos sócrates en el primer cuatrimestre de estancia en España. Estos alumnos estudiaban español para extranjeros en la Sociedad de relaciones internacionales de la Universidad de Alicante y estaban matriculados en un curso de nivel medio. La prueba fue realizada sin previo aviso y no estaban en ese periodo estudiando el aspecto verbal en español. Estos alumnos llegan a la universidad para realizar una estancia de un cuatrimestre o dos y cursar los estudios universitarios que deberían hacer en su país de origen, cualquiera de los 15 países de la UE, hablamos antes del 1 de mayo de 2004. Son alumnos que se matriculan en E/LE a la misma vez que van a clase ordinaria dentro de su carrera. El *input* al que están expuestos estos alumnos es el de un nivel formal en español; aparte del que puedan establecer en sus relaciones con alumnos españoles, aunque a veces y con frecuencia se suelen relacionar entre los alumnos de un mismo país después de las clases. En algunos casos, estos alumnos sólo están en contacto con el español en las clases de E/LE o en las clases ordinarias de la universidad. En el resto del tiempo, su interacción en lengua española es mínima.

2.3. Análisis de la prueba

Esta primera columna corresponde a los resultados porcentuales de la encuesta de los alumnos de nivel medio. Correspondiendo, como hemos dicho anteriormente, los números de la parte superior horizontal a una de las tres opciones: 1 imperfecto, 2 pretérito indefinido, 3 pretérito perfecto. La columna número 4 corresponde a la utilización del perfecto flexivo en el texto original, es decir, la respuesta que se esperaba del encuestado. La numeración de la primera columna correspondería a cada uno de los ítems.

	1	2	3	4
1	2%	97%	1%	2
2	87%	7%	7%	1
3	6%	84%	10%	2
4	3%	90%	7%	2
5	22%	45%	31%	3
6	9%	56%	35%	2
7	14%	65%	21%	3
8	7%	52%	41%	3
9	17%	43%	40%	3
10	83%	13%	5%	1
11	75%	18%	7%	1
12	15%	82%	3%	2
13	11%	77%	11%	2
14	40%	19%	41%	1
15	8%	88%	5%	2
16	14%	78%	8%	2
17	79%	17%	4%	1
18	79%	15%	7%	1
19	15%	74%	11%	3
20	46%	48%	6%	1
21	44%	48%	8%	3
22	60%	15%	26%	3
23	5%	75%	20%	3
24	82%	11%	7%	1
25	55%	35%	10%	3
26	80%	11%	8%	1
27	48%	27%	25%	3
28	7%	57%	36%	3
29	13%	47%	40%	2
30	33%	31%	36%	3

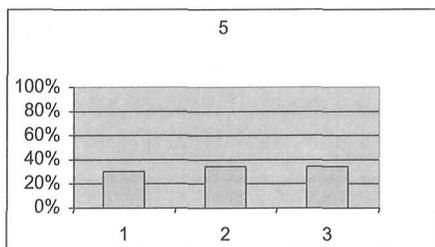
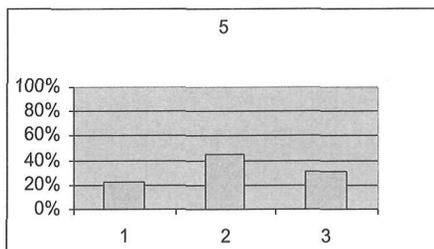
Esta segunda columna corresponde a los resultados porcentuales de la encuesta de los alumnos de nivel avanzado.

	1	2	3	4
1	5%	85%	10%	2
2	80%	15%	5%	1
3	5%	90%	5%	2
4	10%	65%	25%	2
5	30%	35%	35%	3
6	5%	65%	30%	2
7	15%	55%	30%	3
8	15%	25%	60%	3
9	10%	50%	40%	3
10	70%	20%	10%	1
11	60%	25%	15%	1
12	35%	60%	5%	2
13	5%	70%	25%	2
14	30%	20%	50%	1
15	10%	75%	15%	2
16	20%	60%	20%	2
17	95%	5%	0%	1
18	80%	20%	0%	1
19	10%	90%	0%	3
20	45%	40%	15%	1
21	70%	25%	5%	3
22	70%	15%	15%	3
23	0%	90%	10%	3
24	60%	40%	0%	1
25	50%	30%	20%	3
26	85%	15%	0%	1
27	60%	15%	25%	3
28	0%	65%	35%	3
29	5%	50%	45%	2
30	40%	30%	30%	3

Se añade al final de este artículo, como anexo I, el texto con el que los alumnos realizaron la prueba.

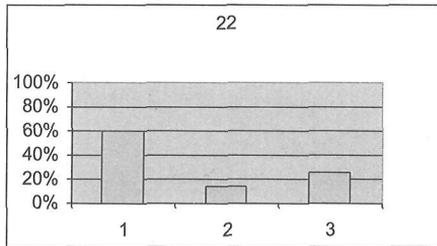
Aunque el grueso de la prueba está realizado en alumnos de nivel medio, 90, y sólo 20 alumnos de nivel avanzado; podemos observar desde un análisis comparativo que ambos grupos comenten los mismos errores o presentan las mismas dudas en el mismo ítem.

Es significativa la confusión que se produce en el uso que hace el alumno del aspecto flexivo. Hay casos en que se produce una frecuencia casi equivalente de las tres opciones, esto desde nuestro punto de vista es debido a que el enunciado carece de un marcador temporal y que el alumno, por tanto, no tiene clara la teoría ni el uso del aspecto verbal, unido esto a un bajo dominio pragmático de la lengua. Se puede entender la confusión entre perfecto simple y compuesto, hay regiones de ámbito hispánico donde predomina una sobre la otra o se excluye una a otra, pero resulta difícil la alternancia de las tres formas en un mismo ítem: ejemplo 5 del texto presentado: [5] *He pensado mucho en lo que te [6]dije*. En este caso dependería de que el emisor del enunciado lo viera como la narración de un hecho o que lo presentara como algo que ocurre en el pasado pero que tiene relación con el presente (pret. perfecto) que es la opción inicial del texto propuesto. Sin embargo, en ningún caso es la descripción de algo habitual ni una descripción del ambiente en que suceden los hechos.

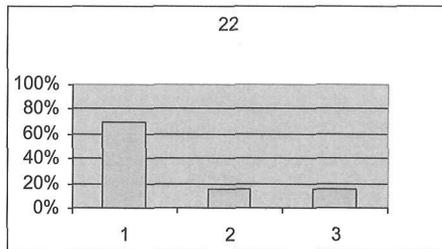


El alumno puede confundir la descripción del ambiente, aunque sea psicológico, con la relación que se establece de lo narrado con el presente, por ejemplo en el caso [22]: **no he querido dejar de pensar en ella desde el sábado por la noche**. Para el emisor del enunciado, lo importante aquí no es que todos los días haya pensado en ella, sino que es un hecho presente en la enunciación. En este caso, un alto porcentaje de los encuestados optó por la primera opción, el imperfecto.

Nivel medio

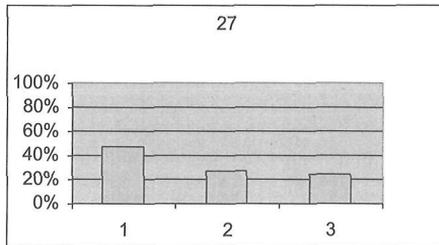


Nivel avanzado

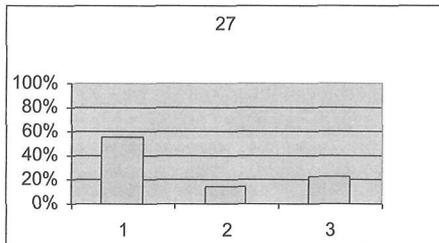


En el caso [27] ocurre lo mismo: **Lo sabía de sobra, pero [27]no he podido quedarme de brazos cruzados esta semana.**

Nivel medio

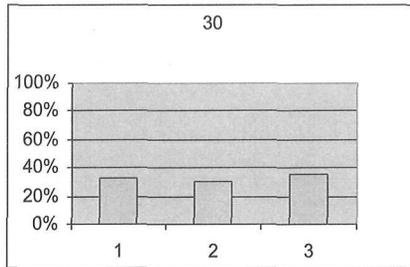


Nivel avanzado

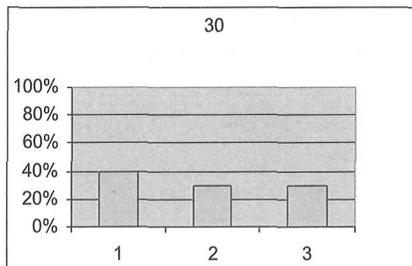


Desde el punto de vista de máxima confusión, la última opción es la más igualada: **No sé que resultará de esto pero lo intenté y he tenido la corazonada de que va a ir por buen camino.** Desde el punto de vista del emisor se presenta como un hecho que afecta al presente de la enunciación, pero en ambas encuestas el porcentaje está muy igualado en las tres opciones.

Nivel medio



Nivel avanzado



3. CONCLUSIÓN

En conclusión, resulta difícil explicar el aspecto sólo en relación con los marcadores temporales. Como consecuencia de ello, el alumno comete menos errores en la medida en que el verbo que hay que sustituir está más próximo a los conectores pero realiza muchos más errores cuando el discurso continúa y la proximidad del conector es menor.

Todo lo anterior nos hace pensar que los ejercicios, que plantean los libros de texto en los niveles en que se explica el aspecto, deberían diseñar los supuestos, en los que este se presenta, sin el anclaje de un marcador temporal. De no ser así, la dificultad que supone al alumno extranjero distinguir los matices que presenta el aspecto en español fuera de los ejercicios propiamente realizados *ad hoc* es mucho mayor, ya que establecen una conexión entre conector y aspecto que no es real. Si bien en un primer momento ayuda a sistematizar el uso del aspecto la utilización de los conectores, creemos que posteriormente lo dificulta.

Esto nos lleva por último a pensar que a la hora de realizar libros de texto de E/LE, habría que plantearse un método gramatical comunicativo en algunos casos, más que el modelo comunicativo simplemente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Baralo, M (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid. Ed. Arco/Libros
- De Miguel, F. (1999): «El aspecto léxico» en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid. Ed. Espasa
- García Santa-Cecilia, A. (1995): *El currículo de español como lengua extranjera*. Madrid, Ed. Edelsa.
- Gustos Gisbert, J.M. (1995): «La temporalidad en español: análisis intencional», *LEA*, XVII, 2, págs. 14-166
- Martínez Bazán, A. (1994): «Análisis transversal del uso de los tiempos indefinido/imperfecto por estudiantes holandeses de español L2» en *Foro Hispánico 6*, Revista Hispánica de los Países Bajos, Ámsterdam, Ediciones Rodopi.
- Matte Bon, F. (1995): *Gramática comunicativa del español*. Madrid. Ed. Edelsa
- Muñoz, Carmen (Editora) (2000): *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona, Ariel Lingüística.
- Reyes, G. (1990): «Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad», *REL*, 20, 1, págs. 17-53.

MANUALES:

- AAVV (1999): *Español lengua extranjera, Planet@ ELE*, Libro del Alumno y Libro de Referencia Gramatical: Fichas y Ejercicios, Madrid, Edt. Edelsa.
- AAVV (2003): *Aula, curso de español 2*. Barcelona. Difusión.
- AAVV (2003): *Prisma A2*. Madrid. Edinumen
- Álvarez Martínez, M^a A (coord.) (2000): *Sueña ELE*, Madrid, Anaya ELE.

ANEXO I

El fin de semana pasado [1]IR (YO)..... de cena con unos amigos aunque [2]PE NSAR (YO)..... ir a la playa, al final [3]DECIDIR (YO)..... ir con ellos y después [4]SALIR (NOSOTROS)..... a tomar una copa. [5]PENSAR (YO)..... mucho en lo que te [6]DECIR (YO).....: no [7]BEBER (YO)..... más de la cuenta. No te preocupes, te lo [8]PROMETER (YO)..... y no [9]VOLVER (YO)..... a hacerlo. [10]SABER (YO)..... que el alcohol me [11]SENTAR (ÉL)..... mal.

Cuando [12]SALIR (NOSOTROS)..... del restaurante nos [13]ENCON TRAR (NOSOTROS)..... con Mónica que [14] QUEDAR (ELLA)..... con una amiga, [15]DECIDIR (NOSOTROS)..... acompañarla y al final nos [16]QUEDAR (NOSOTROS)..... con ellas. [17]SABER (YO)..... que no [18]TENER (YO)..... ninguna opción pero [19]VOLVER (YO) a caer en lo mismo, me [20]GUSTAR (YO)..... y no [21]PODER (YO)..... remediarlo; no [22]QUERER (YO)..... dejar de pensar en ella desde el sábado por la noche. No hace falta, me lo [23]ADVERTIR (TÚ)....., que no [24]TENER (YO)..... ninguna opción y que me [25]EMPEÑARSE (YO)..... en algo que es imposible. Lo [26]SABER (YO)..... de sobra, pero no [27]PODER (YO)..... quedarme de brazos cruzados esta semana y la [28]LLAMAR (YO)..... para quedar a tomar un café. No sé que resultará de esto pero lo [29]INTENTAR (YO)..... y [30]TENER (YO)..... la corazonada de que va a ir por buen camino.

ANEXO II

El fin de semana pasado [1]fui de cena con unos amigos aunque [2]pensaba ir a la playa, al final [3]decidi ir con ellos y después [4]salimos a tomar una copa. [5]He pensado mucho en lo que te [6]dije: no [7]he bebido más de la cuenta. No te preocupes, te lo [8]he prometido y no [9]he vuelto a hacerlo. [10]Sabía que el alcohol me [11]sentaba mal.

Cuando [12]salimos del restaurante nos [13]encontramos con Mónica que [14]había quedado con una amiga, [15]decidimos acompañarla y al final nos [16]quedamos con ellas. [17]Sabía que no [18]tenía ninguna opción pero [19]he vuelto a caer en lo mismo, me [20]gustaba y no [21]he podido remediarlo; no [22]he querido dejar de pensar en ella desde el sábado por la noche. No hace falta, me lo [23]has advertido, que no [24]tenía ninguna opción y que me [25]he empañado en algo que es imposible. Lo [26]sabía de sobra, pero no [27]he podido quedarme de brazos cruzados esta semana y la [28]he llamado para quedar a tomar un café. No sé que resultará de esto pero lo [29]intenté y [30]he tenido la corazonada de que va a ir por buen camino.